

29 марта также продолжилось обсуждение того, стоит ли приглашать делегации СССР и БССР для участия в конференции. В ноте Э. Стеттиниуса говорилось о том, что США действительно согласны с включением двух советских республик в состав первоначальных государств-создателей организации. Но там же было сказано, что на конференции в Сан-Франциско кроме как заявления У. Черчилля вопрос об участии БССР и СССР нигде больше не обсуждался. В конце отмечалось, что нет смысла поднимать вопрос об участии двух республик до начала конференции.

Перед началом конференции, 23 апреля 1945 года, состоялось заседание министров иностранных дел США, Великобритании, СССР и Китая. Советскую сторону представляли В. М. Молотов и А. А. Громыко. По просьбе В. М. Молотова до приезда министра Китая был поднят один вопрос. Вопрос касался соблюдения решения Крымской конференции о том, будут ли участвовать Беларусь и Украина в качестве членов-учредителей международной организации. Э. Стеттиниус заявил, что позиция США уже была изложена А. А. Громыко. Американское правительство высказало готовность голосовать за участие Беларуси и Украины в качестве первоначальных членов организации, когда эта организация будет создана. Поскольку правительства Великобритании и Соединенных Штатов придерживались определенных взглядов на этот вопрос и не было сообщений об изменении их позиции в вопросе о Беларуси и Украине после проведенных международных совещаний. Э. Стеттиниус заявил, что позиция американцев ясна: они будут поддерживать решения, принятые на Крымской конференции. Также В. М. Молотов заявил, что некоторые доминионы Великобритании поддерживают предложение Советского правительства. Э. Иден также подтвердил, что Великобритания будет действовать, как и было заявлено ранее.

По итогу, благодаря деятельности А. А. Громыко на конференции в Сан-Франциско Республика Беларусь стала одной из первых стран-основательниц ООН.

Литература

1 Текст приглашения на Конференцию Объединённых Наций в Сан-Франциско / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 53.

2 Запись беседы посла СССР в США А. А. Громыко с помощником государственного секретаря США Д. Данном. 17 марта 1945 г. / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. – / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 76–77.

3 Нота посла СССР в США А. А. Громыко государственному секретарю США Э. Стеттиниусу, 25 марта 1945 г. / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 83–84.

4 Меморандум Государственного департамента США посольству СССР в США. 28 марта 1945 г. / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 86–87.

УДК 811'253

А. Н. Ларченко

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ЕГО СПЕЦИФИКА И РОЛЬ В ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается устный перевод как динамичный и требующий высокой скорости процесс, обеспечивающий межкультурную коммуникацию. Анализируются

последовательный и синхронный виды перевода, упоминаются необходимые навыки для каждого вида. Подчеркивается важность профессионального переводчика, превосходящего машинный перевод.

Существует множество определений устного перевода, понимаемого и как процесс, и как результат. Устный перевод имеет несколько вариантов. Ключевая особенность устного перевода заключается в его нефиксированности: как оригинал, так и перевод существуют только в момент осуществления перевода, что означает однократность восприятия информации и отсутствие возможности повторного анализа. При этом текст перевода формируется либо параллельно с восприятием оригинала, либо по его завершении [1, с. 91].

Устный перевод – это процесс перевода информации с одного языка на другой, выполняемый переводчиком в устной форме без записи содержания сообщения [2, с. 236].

Устные виды перевода (последовательный и синхронный) представляют собой такие виды, при которых оригинальный текст и его перевод существуют в форме устного общения. Это означает, что переводчик воспринимает фрагменты оригинала всего один раз, что исключает возможность последующего сравнения или исправления перевода [3, с. 414]. Качество устного перевода напрямую влияет на успех различных событий и на общий имидж компании. Поскольку устный перевод осуществляется на слух и в одноразовом формате, ни переводчик, ни слушатель не имеют возможности долго и тщательно обдумывать текст [4].

В процессе последовательного перевода переводчик начинает свою работу только после завершения выступления оратора, когда тот закончил свою речь или её часть. Этот вид устного перевода осуществляется следующим образом: перевод идёт за текстом оригинала, который уже полностью произнесён или произносится с паузами.

В отличие от этого, синхронный перевод осуществляется так, что переводчик слушает речь и одновременно произносит перевод. Для успешного выполнения синхронного перевода переводчик должен обладать навыками одновременного выполнения различных речевых действий: слушать на одном языке, переводить на другой и говорить на этом языке. В то время как для последовательного перевода требуется хорошо развитая и эффективно используемая оперативная память, синхронный перевод в большей степени требует умения одновременно слушать и говорить.

Глобализация стирает границы в деловом мире, но языковой барьер по-прежнему создаёт трудности для международного сотрудничества. Хотя английский язык играет роль международного языка, владение им остаётся проблемой. Компьютерные переводчики и попытки самостоятельного перевода не всегда надёжны, особенно в тех областях и отраслях перевода, где важны нюансы. В таких случаях оптимальным решением является обращение к профессиональному переводчику, который обеспечит точность, качество и адекватность перевода и учёт культурных реалий, не просто передаст текст, а выступит посредником между культурами.

Качества, которыми должен обладать устный переводчик:

1 Знание наиболее распространённых употреблений переводческих эквивалентов, а также умение быстро их применять. Простое знание соответствий недостаточно, так как у него нет времени на вспоминание отдельных слов, а также может повлечь за собой нарушение или искажение смысла высказывания.

2 Устный переводчик должен свободно воспринимать иностранную речь на слух, владеть функциональными стилями и вариантами языка.

3 Устный переводчик должен иметь определенный багаж знаний в области переводимой тематики, обладать хорошей оперативной памятью, чтобы удерживать информацию до её перевода, владеть навыками грамотной переводческой трансформации.

4 Устный переводчик должен хорошо владеть техникой устной речи. Это включает в себя хорошую дикцию, умение говорить громко и правильно интонировать свои высказывания.

В современных исследованиях в области переводоведения компетенция переводчика рассматривается как многомерная и динамичная категория, включающая в себя не только лингвистические знания, но и широкий спектр когнитивных, профессиональных и личностных качеств. Культурная компетенция является критически важной, поскольку переводчик выступает в роли посредника между культурами, требующего понимания культурных различий, традиций и ценностей. Ключевой компетенцией является компрессия информации, подразумевающая способность передавать сложные идеи и концепции лаконично и точно, без потери смысла и деталей. Также возрастает значение умение адаптироваться к различным контекстам и аудиториям.

Несмотря на прогресс в области машинного перевода, интерпретация и интонация остаются краеугольными камнями профессиональной деятельности устного переводчика, обеспечивающими глубину и многогранность коммуникации, недоступные алгоритмам. Интерпретация позволяет переводчику улавливать не только буквальный смысл, но и контекст, культурные нюансы, и скрытые намерения, что особенно важно в сложных и деликатных ситуациях. Интонация, в свою очередь, передаёт эмоциональную окраску, акценты и подтексты, позволяя слушателю глубже проникнуться сообщением. В то время как машинный перевод способен к формальной передаче информации, он не обладает способностью к эмпатии, адаптации к аудитории и пониманию невербальных сигналов, что является критически важным для успешного взаимодействия. Умение интерпретировать и передавать интонационный рисунок речи делает устного переводчика не просто посредником, а полноценным участником коммуникационного процесса, способным преодолевать языковые и культурные барьеры, что пока недостижимо для машинных алгоритмов. Если в машинном переводе возможно частично решить вопрос культурных различий за счет грамматических и лексических средств, то в устном переводе, где присутствует еще и фактор времени, интонация и верное тонирование фраз играет ключевую роль. Грамматически и лексически верно оформленное предложение может быть не понято носителем английского языка из-за неверного интонационного оформления высказывания. Следовательно, человеческий фактор, включающий в себя интерпретацию и интонацию, остаётся незаменимым в устном переводе, гарантируя адекватность и эффективность межкультурной коммуникации.

Проведённый анализ подтверждает, что устный перевод, несмотря на вызовы современности, в том числе распространение машинного перевода и рост требований к профессиональной компетенции, по-прежнему является важнейшим компонентом глобальной коммуникации. Его специфика, заключающаяся в мгновенной обработке и передаче информации, а также в необходимости учёта культурных и контекстуальных нюансов, делает его критически необходимым для успешного взаимодействия в самых различных сферах. Однако, для сохранения своей актуальности устный перевод должен постоянно адаптироваться к новым условиям, расширяя спектр компетенций и навыков работы с технологиями.

Литература

- 1 Берков, В. П. О словарных переводах / В. П. Берков. – М. : Сов. Писатель, 1971. – 238 с.
- 2 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2003. – 320 с.
- 3 Комиссаров, В. Н. Введение в современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
- 4 Воеводина, Т. В. Устный перевод в его коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода / Т. В. Воеводина // Тетради переводчик. – 1983. – С. 66–77.